



**Estudio contrastivo de los valores contextuales  
prospectivos del árabe al español, Sura Al -Taubah como  
modelo . AnwarHassanHusain**

**Department of Spanish language /college of languages /  
university of Baghdad**

**Anwar.hasan1205a@colang.uobaghdad.edu.iq.**

**دراسة تقابليه للقيم السياقية المستقبلية من العربية الى الاسبانية : سورة التوبة نموذجاً**

**م.م انوار حسن حسين**

**قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات / جامعة بغداد**

**Resumen**

Este estudio tiene como objetivo explicar las formas en que la lengua árabe expresa el tiempo futuro, a través de la extrapolación de la evidencia y los usos del mismo . El árabe contiene un enorme potencial en el campo de la expresión del tiempo futuro. Este estudio dividió el tiempo futuro en ocho secciones : El futuro absoluto, El futuro lejano, El futuro cercano, El futuro continuo, El futuro recurrente, El futuro perfecto. La lengua árabe se distingue por la presencia de un cierto número de formas de palabras que se consideran patrones con los que se mide todo el idioma, salvo excepciones . Estos patrones se llaman fórmulas . La fórmula ( aspecto) está relacionada con los tiempos gramaticales y morfológicos , como se indica en en Sura Al- Tauba . Esta sura, que contiene verbos pasados, presentes y verbos imperativos, uso plantillas morfológicas en el contexto en presencia de pistas verbales y otras pistas presentes Por los perspectivas y aspectos de análisis muchos que nos impone, el estudio de las formas de hablar del futuro en español formar un aspecto distintivo para quien reflexionar sobre el funcionamiento gramatical de la lengua y especialmente en relaciones complejas que entre los infinitos efectos expresivos que interpreta para cada contexto y el sistema abstracto ( reglas y semántica ) que nos pone a proporciona el lengua Palabras clave : Tiempo , Futuro, Acción .

**المستخلص**

هدف هذا العمل هو معرفة الطرق التي تعبر بها اللغة العربية عن صيغة زمن المستقبل و مقارنتها مع لغة اخرى و ذلك عن طريق الاستعمالات بها , اذ تضم اللغة لعربيه عدد هائل من الامكانيات في مجال التعبير عن المستقبل , و قسمت هذه الدراسة الزمن الى ثمانية اقسام و هي :المستقبل المطلق , المستقبل البعيد ,و المستقبل القريب, و المستقبل المستمر, و المستقبل التام, و ذلك كون اللغة العربية تتميز بعدد من صيغ العبارات التي تعتبر قوالب تقاس عليها جميع الالفاظ اللغوية الا ما شذ عنها والتي تعرف ب انها صيغ ذات العلاقة بالزمنين الصرفي والنحوي الذي جاء في سورة التوبة ,اذ احتوت هذه السورة الكريمة عدد من الافعال المضارعة والماضية و الامر التي اخذت قوالب صرفية في السياق بوجود الدلالات الحالية و الفعلية الخ . ونظرا لتعدد جوانب ووجهات نظر التحليل التي يفرضها علينا , فان دراسة طرق التحدث عن المستقبل باللغة الإسبانية تشكل مجالا متميزا لأولئك الذين يرغبون في التفكير في الاداء النحوي للغة و خاصة في العلاقات المعقدة التي توسط بين النظام المجرد ( القواعد و الدلالات) الذي توفره لنا اللغة و التأثيرات التعبيرية اللانهائية التي تفسرها في كل سياق (البراغماتية) **الكلمات المفتاحية** الزمن المستقبل , الفعل

**Introducción**

El tiempo es uno de los elementos lingüísticos más importantes en los lenguajes humanos, ya que es el resultado del significado de fórmulas y estructuras dentro de las oraciones . la importancia del tiempo radica en que no es posible limitar nuestra consideración al estudiarlo a fórmulas y estructuras desprovistas de contexto, sino que debemos fijamos en su significación temporal, según el contexto en el que se contiene, ya que alli son pistas

verbales y morales que contribuyen a determinar el significado temporal . el tiempo se puede dividir según las fórmulas y estructuras que lo indican en tres secciones ; el pasado, el presente y el futuro. Por tanto, uno de estos apartados, que es el tiempo futuro, tiene como objetivo al extrapolar la evidencia estudio pretende explicar los métodos de expresión árabes y los usos lingüísticos que utilizaba el árabe para expresarse en este tiempo Desde su aparición, la ciencia de la lingüística ha seguido el curso de otras ciencias de un estudio a otro, y entre las más famosas ahora se encuentra la palabra semántica . En cuanto a la lengua árabe, cuyo nombre ha cambiado, algunas de ellas lo llaman semántica, y se determina abriendo y rompiendo el significante, y algunos lo llaman ciencia del significado, y algunos lo llaman "Semántico", tomándolo de la palabra inglesa o francesa . y la semántica es el estudio del significado de las palabras y de su función semántica dentro del contexto. La palabra "semántica" "deriva de la palabra griega Sema (del - significado). ella misma se deriva de " Sema" . fue en el origen es un adjetivo que denota la palabra (significado). " (Antoine,Beirut,1911,p.2

El Dr. Muhammad Ali Al-Khouli vincula la ciencia de la semántica con la ciencia de los significados, sin distinguir entre ciencia de los significados y ciencia del significado. Para él, la semántica se divide en varios estudios. " es una rama de la lingüística que estudia la relación entre el símbolo lingüístico y su significado y estudia los significados de las palabras históricamente y la diversidad de significados y metáforas lingüísticas y relaciones entre las palabras de la lengua "( MuhammadAli, biblioteca de libano, p.152 En consecuencia, la lingüística se ocupa de :

1- estudio de la relación del significante con el significado.

2- estudio el desarrollo de las palabras a lo largo de la historia en términos del desarrollo del sonido y luego de la imagen mental.

3- estudio la función que desempeñan las palabras entre sí dentro del contexto lingüístico.

nuestro el tema planteamos desde la perspectiva de la aprender de la lengua a extranjeros, para poder dar cuenta de sus multitud facetas, el estudio de las formas de hablar del futuro necesito un doble enfoque. en otra parte, el alumno extranjero requerirá conocer los distintos recursos de los que dispone la lengua para hablar del futuro : futuro gramatical, presente de indicativo, perífrasis ir a + infinitivo, imperativo, distintos construcciones verbales que pueden utilizarse para expresar planes, proyectos e intenciones ( pensar +infinitivo, querer +infinitivo, formas en condicional del verbo gustar + infinitivo ( me, nos, etc .... gustaria + infinitivo En este trabajo concentrare nos atención en tres de los recursos mencionados aquí, los tres que los profesores, los hablantes y los libros de gramática relacionan más claro con la idea de futuro : el futuro gramatical, la perífrasis ir a+ infinitivo y el presente de indicativo Elejí Sura Al – Tawba para revelar las formas de su vocabulario (verbos) y su significado en el tiempo, así como su estructura profunda, que se presentó en forma de varias estructuras superficiales y en muchos patrones que llevaron la Sura al significado que tiene, siguiendo en ello el enfoque descriptivo apropiado para la aplicación de este estudio . entre los estudios que abordaron para expresar el tiempo, se encuentra lo realizado por el Dr-Abdullah Boukhalkhal en su libro " la expresión temporal entre los gramáticos árabe ", así como por el Dr –Bakri Abdul Karim en su libro " el tiempo en el Sagrado Corán : un estudio semántico de los verbos contenidos en él " .

### **La forma de los verbos en Sura Al- Taubah**

Vale la pena examinar la forma de los verbos antes de discutir la forma de los verbos .la definición de fórmula contenida en Sura Al- Tawba y su significado temporal es la forma y estructura y se usa a menudo en el campo de las analogías de sentencias , y aquí radica la diferencia entre ella y el tiempo gramatical que es "función en contexto realizada por el verbo o adjetivo u otro la presencia de pistas verbales y de otro tipo la presencia de pistas verbales y de otros tipos la presencia de pistas verbales y de otros tipos " (Tammam Hassan, 1972dc,p240.) .

Si el participio activo se indica hacia el verbo en tiempo presente, o intenta igualarlo en la acción, debe expresar su tiempo, futuro La forma es el estado de la acción en términos de inicio, continuación, finalización,( muhammad ali, diccionario de lingüística teórica, p.12). el tiempo morfológico del tiempo pasado es el pasado y el tiempo morfológico del tiempo presente es el adverbio o la recepción. En cuanto al tiempo morfológico del imperativo, es algo sobre lo que hay desacuerdo. Hay quienes lo cuentan en el tiempo de recepción, y hay quienes lo sacan del círculo del tiempo, afirmando que " no tenemos derecho a considerar la palabra imperativa que indica el concepto de fórmula como uno de los vocabularios que entre en el campo del tiempo, es decir, el campo del imperativo conceptual es campo conocido como , negación , prohibición, la pregunta, la oferta, la preparación, la esperanza y el deseo, etc.." (raymon tahan,1981,p.146 Y las formas morfológicas no especifica el tiempo real de los verbos, relativo si el contexto está involucrado en las circunstancias la declaración y los acontecimientos que la rodean, y los llamamos evidencia, y son dos tipos, verbales y presentes, y también es tiempo gramatical " las formas verbales

no son suficientes para dar el significado temporal específico excepto dentro de la estructura que es un escenario de pistas .

### La forma y tiempo

1-el significado temporal de los verbos mencionado en Sura –Al Tawbah .

2- sibuyah definió el verbo diciendo : " en cuanto al verbo, hay ejemplos tomados de la redacción de los eventos de los sustantivos y construidos para lo que pasó, lo que es y lo que no ha ocurrido, y lo que está siendo y lo que no ha casó . " es decir, el verbo tiene tres tiempos : pasado, futuro y presente) . (sibuyeh, omar bin othman), 1999, p.12

### Verbo pasado :

Generalmente lo encontramos en forma de verbo, lo que indica un evento completo e interrumpido, como por ejemplo : comer, a pesar de sus diferentes pesos " y el adverbio y la recepción pueden ser útiles como evidencia " (Boukhalkhal Abdallah, vol 1, P. 43).

### Verbo presente

Es el participa de ello el presente y el futuro . (Al- Alusi ,vol 10, p.134)

### Verbo imperativo

Viene en la forma de (hacer) y " este verbo sólo se aplica a la persona a la que se dirige , puede ser por los ausentes según el metro (hacer) precedido por la palabra imperativo ( Al- Rajhi, 1999, p. 294) .y su significado de tiempo, según los gramáticos de Basora y Kufa, es siempre en el futuro, porque la orden requiere acción cuando no sucedió de que pasó sólo puede suceder en el futuro" ( Boukhalkhal, 149/1) , esto nos recuerda el dicho de Sibuha en su división en tres tiempos : en cuanto a construir algo que no ha ocurrido, es tu palabra de mando : ve , mata y golpea.Si nos lo planteamos desde la perspectiva de la enseñanza de la lengua a extranjeros, el estudio de la maneras de hablar del futuro requiere un doble enfoque. Los diferentes recursos de los que dispone la lengua para hablar del futuro : 1- futuro gramatical . 2-presente de indicativo. 3- perífrasis ir a + infinitivo . 4- imperativo Esos recursos el estudiante necesita explorar su morfología , los aspectos sintácticos relacionados con ellos , nuestro único objetivo es tomar como punto de arranque de nuestra reflexión las principales ideas más recurrentes, que se reflejan con frecuencia en las materiales didácticos y en las clases de lengua .

### El futuro gramatical :

Salvador fernández , empieza su introducción a los páginas dedicadas a esta cuestión señalando el problema " el futuro es un tiempo verbal cargado de matices significativos y valores modales que exceden en mucho de la simple referencia a un momento o periodo posterior al que se describe, o a aquel en que se habla. Estos valores pueden incluso anular la futuridad misma ..... (Fernández Ramírez 1986. 284)Tambien , nos habla de un futuro prospectivo , que sería " el más general de todos puesto que señala únicamente la posterioridad del acto o del hecho que se describe respecto del momento en que se habla o respecto de una acción que se menciona o a la que se ha aludido " , un futuro voluntativo que " añade algunos matices intencionales. Nos hace percibir el hecho o la acción anunciada como deseada por el hablante ". un futuro de necesidad, un futuro de conjetura con el que " realizamos una suposición no prospectiva, de tal forma que nos desprendemos ya por completo de la futuridad misma" .( Fernández Ramírez 1986. 284) Gili limita el número de usos a cinco e intenta poner de manifiesto las relaciones que existen entre ellos. Asi. Después de explicarnos que el futuro " significa acción venidera independiente de cualquier otra acción". Hace hincapié en su origen " se formó por aglutinación del infinitivo con el presente del verbo haber ..... era por lo tanto una perífrasis verbal , una forma compuesta del verbo, que expresaba en su origen la obligación presente de realizar un acto " ( Gili, 1961. 165) esto le permite introducir " el llamado futuro de mandato, muy frecuente en segunda persona en sustitución del imperativo ". después de explicarnos que " con el futuro de probabilidad expresamos suposición, conjetura o vacilación ". tambien, presente el futuro de sorpresa, señalando que se da en oraciones interrogativas y exclamativas " ( Gili, 1961. 166)

### El presente de indicativo

Si del futuro gramatical pasamos a analizar la manera en que los manuales de gramática tratan el presente de indicativo descubrimos que el enfoque es muy parecido . en este caso también suele partirse de una concepción temporal del presente y se enumeran posibles usos y efectos expresivos clasificados en un número variable de ámbitos. Dentro de cada uno de ellos, cada autor presenta luego diferentes matices que puede adquirir, según los contextos, el uso del presente. Igual que en el caso del futuro, el autor que más detalladamente trata el presente de indicativo es Salvador fernández, quien le dedica 27 páginas, en las que califica sus usos en 4 grupos ( presente general : presente histórico, presente prospectivo y voluntativo, y presente perfectivo e irreal ) (Fernández Ramírez 1986. 212 -239) .

### Ir a + infinitivo

Si en el estudio de los diferentes recursos de los que disponemos para hablar del futuro en español incluimos también la perífrasis ir a + infinitivo las ambigüedades aumentan . sobre la perífrasis la mayor parte de las grandes gramáticas de referencia de las que disponemos nos dicen muy poco Con respecto al tema que nos ocupa en este artículo, la mayor parte de los autores se limitan a señalar que el presente puede utilizarse al enunciar hechos futuros . algunos añaden que " para que un presente pueda interpretarse como futuro debe haber en el contexto elementos lingüísticos que condicionen esta interpretación " (Marcos Marín-Satorre Grau-Viejo Sánchez 1998.212). o que " suele ir reforzado con alguna expresión o elemento que indique futuro " (Sastre Ruano 1995.30). en realidad, la atenta observación de los usos en contextos naturales demuestra que se frecuente que no haya ninguna marca explícita en el contexto y que basta con que los interlocutores tengan más o menos claro de qué momento están hablando . incluso puede constatarse, como veremos más adelante, que algunos verbos usados en presente tienden a proyectarse por sí solos en el futuro cronológico aun sin ningún marcador temporal o dato contextual Pocos autores contrastan los usos del futuro y del presente referidos al futuro. Entre los que sí lo hacen, predomina una hipótesis según la que el presente conferiría a los hechos un carácter más inmediato o decidido ( Fernández Ramírez 1986.224) frente al futuro que los presentaría como más alejados (Alcina-Blecuca 1975 . 793). Por la misma línea, la referirse a los usos del presente para hablar del futuro, Gili Gaya nos habla de " una especie de acercamiento psíquico" y de " intención presente de realizar una acción futura" (Gili Gaya 1961,155-156), mientras que Emilio Alarcos Llorach nos explica que " se recurre a las formas de presente para dentro hechos todavía no ocurridos , pero cuyo cumplimiento se espera con seguridad en el porvenir " (Alarcos 1994.157). Análoga es la hipótesis de Sastre Ruano, quien la expresa haciendo más hincapié en los contextos de uso : "se utiliza para designar acciones venideras, para anunciar cosas programados, planeadas o que van a llegar de modo natural.es un procedimiento para acercar el futuro al momento de hablante". (Sastre Ruano 1995,30) Lo encontramos en la Sura-Al- Taubah .en la narración coránica de las historias de los antiguos, comenzado con la historia de la victoria del profeta, y a sus compañeros en algunas batallas , luego la historia de nuestro maestro Abraham, ( la paz sea con él). Los ejemplos de estos verbos incluyen :

قوله تعالى " وقالت اليهود عزيز ابن الله " (٩,٣٠)

قوله تعالى " الا تنصروه فقد نصره الله " (٩,٤٠)

قوله تعالى : لقد نصركم الله في مواطن كثيرة" (٩,٢٥)

قوله تعالى " و ما امروا الا ليعبدوا الها واحدا " (٩,٣١)

قوله تعالى " زين لهم سوء اعمالهم " (٩,٣٧)

Generalmente lo encontramos en la forma de (verbo), que indica un evento completo y discontinuo, como ( comer) en el caso nominativo, independientemente de sus pesos, y puede indicar el adverbio y la recepción con un conjunción . explicaré la forma y tiempo de estos verbos en la siguiente tabla :

Verbo	Forma verbal	Tiempo
قالت	Un acto	El pasado, simple
قد نصره	Él hizo	El pasado, termino con el presente
لقد نصركم	Él hizo	El pasado, termino con el presente
ما امروا	Cual hizo	El pasado, termino con el presente
زين	Un acto	El pasado, termino con el presente

Notamos por los nobles versos y los verbos seleccionados que la negación del pasado no toma la forma "un acto" excepto en un solo caso, que es la negación de " él hizo " , que es "lo que hizo" . Para la negación del pasado, siempre se hace insertando el articulo en la forma " él hace" .

#### 1-" los judíos dicen : Uzayr es el hijo de Alá "

Aquí el tiempo presente se puede utilizar al mencionar eventos futuros. " para que un presente pueda interpretarse como futuro debe haber en el contexto elementos lingüísticos que condicionen esta interpretación" (Marcos Marín,Satorre Grau,1998 :212)

#### 2-"Si le negáis auxilio, Alá sí que le auxilió "

#### 4-"Alá cuando las órdenes que habían recibido no eran sino de servir a un Dios Uno "

Aquí servir para mencionar de hechos pasados presentados como posteriores a un punto de referencia situado en el pasado en contexto , ademas , puede referirse a eventos atemporales que tienen un valor general, desvinculado de toda temporalidad

3-"Alá os ha ayudado a vencer en muchos sitios"

5-"la malicia de sus obras ha sido engalanada"

"El uso predominante de esta perífrasis es el de expresar futuro inmediato" ( Llorente Vigil, 1999: 25-27) y que no suele utilizarse en los tiempos compuestos ni en pretérito indefinido, sin embargo, que estos utilizarse son posibles cuando expresa una evento que tenía intención de realizarse pero no se realiza porque es interrumpida por otra acción En el significado en el futuro. Esto ocurre cuando el deseo es colocar eventos futuros en el estados de eventos pasados y convertirlos en realidad esto sucederá inevitablemente, y esto se hace mediante evidencia verbal o mediante evidencia actual . se han registrado dos ejemplos de Sura Al- Taubah :

قوله تعالى " فعسى اولئك ان يكونوا من المهتدين " ( ٩,١٨ )

قوله تعالى " حبطت اعمالهم في الدنيا و الاخرة " ( ٩,٦٩ )

Y el verbo es un verbo en tiempo pasado verbal, pero siempre se designa para indicar recepción , porque fue puesto para hacer una declaración , sólo existe en el futuro , por lo tanto, no vemos nada después excepto un verbo presente , porque es el verbo que conviene para la recepción , y está en el noble verso : ( ser).

Mientras , lo que se quiere decir es que no merecian recompensa y honor por ello el Dia del más Allá está en tiempo futuro, en cuanto a las formas de estos dos verbos, te las explico en esta tabla :

Verbo	La forma de verbo	Tiempo
عسى	Un acto	El futuro
حبط	Un acto	El futuro

El tiempo presente indica los tres tiempos, pasado,presente y futuro, ya sea con un gramatical verbal o un gramatical presente entendido a partir del contexto.

En español

" **venas fueron sus obras en la vida de acá y vanas lo serán en la otra**" nos llevan estas consideraciones a constatar que en la interpretación de una forma verbal en presente o en futuro intervienen distintos clases tipos de factores : semantismo de cada verbo, persona, datos contextuales. Y esto lo resumimos en los siguiente ejemplos :

قوله تعالى " و ايده الله بجنود لم تروها " ( ٩,٤٠ )

Elegí la gramatical verbal (negación) en la ( verás) y explicaré su tiempo en detalle: Aquí negación, la afirmación y la inversión del tiempo presente son válidas para indicar el tiempo presente o la recepción al tiempo pasado de acuerdo. Que es la gramatical verbal que concluye el verbo en tiempo presente (verás) indica el pasado

قوله تعالى " انما يستأذنك الذين لا يؤمنون بالله و اليوم الاخر " ( ٩,٤٥ )

El tiempo de estos verbos se conoce sólo a través de la evidencia o del contexto lingüístico, como por ejemplo ( sólo te piden dipensa, el verbo ( sólo te piden dipensa) también está en este caso, ya que está desprovisto de cualquier gramatical verbal que lo lleve a un tiempo distinto del adverbio, ya que " la forma verbal en tiempo presente sí carece de cualquier indicación de recepción se considera el advervio ".( bu khalkhal, expresión temporal , 1.47)

(**sólo te piden dipensa quienes no creen en Alá y en el último Día**) en este tipo de enfoque no parece haber una clara distinción entre el sistema abstracto que es la lengua y la interpretación que damos de cada uso, que depende, de los datos de cada contexto, del semantismo de los verbos utilizados, de las entonaciones, de nuestro conocimiento del mundo . hay casos en los que los usos referidos al presente de la enunciación (expresión de lo que el enunciador considera probable) con los usos referidos al futuro con respecto al momento de la enunciación y la desambiguación se hace difícil .

قوله تعالى " هو الذي ارسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله " ( ٩,٣٣ )

Me centré en mi selección de los verbos en tiempo presente que indican el futuro en estas pistas verbales y presentes, y los verbos son : (para que a despecho) aquí indica a tiempo futuro.

( **él es Quien ha mandado a su Enviado con la Dirección y con la religión verdadera para que, a despecho de los asociadores**)

Así interpretarnos que el futuro" significa acción venidera independiente de cualquier otra acción", hace hincapié en su origen" se formó por aglutinación del infinitivo con el presente del verbo haber . Era por lo tanto una

perífrasis verbal una forma compuesta del verbo, que expresaba en su origen la obligación presente de realizar un acto"

قوله تعالى " و نحن نتربص بكم ان يصيبكم الله بعذاب من عنده " (٩,٥٢)

Aquí, la palabra ( os aflija) indicación verbal para recibir este verbos es la preposición (que) tiene diferentes temporales en el Sagrado Corán .(Nosotros, en cambio, esperamos que Alá os aflija con un castigo venido de Él )esto le permite introducir "el llamado futuro de mandato, muy frecuente en segunda persona en sustitución del imperativo" señalando que " puede considerarse como un resto del sentido obligatorio"

قوله تعالى " سيدخلهم الله في رحمته ان الله غفور رحيم " (٩,٩٨)

El contexto en este verbo también es verbal, que es la letra es una que concluye el verbo en presente de futuro Hay casos en los que los usos referidos al presente de la enunciación (expresión de lo que el enunciador considera probable ) se solapan con los usos referidos al futuro con respecto al momento de la enunciación y la desambiguación se hace difícil.

### "Alá les introducirá en su misericordia. Alá es indulgente, misericordios o"

En esta ejemplo, tras el uso de se introducirá, referido al presente de la enunciación (expresión de lo que el enunciador considera probable), nos encontramos con un uso del futuro y que de hecho se refiere al futuro con respecto de la enunciación, en el que, sin embargo, el futuro gramatical no pierde su valor de expresión de lo que el enunciador considera probable De lo anterior, el tiempo presente indica los tres tiempos (pasado, presente, y futur , ya sea con un contexto verbal o un contexto presente entendido a partir del contexto, y esto lo resumimos en la siguiente tabla

Verbo	Forma verbal	Tipo del tiempo	Tiempo
<i>Te piden dispensa</i>	Hacer	/	Adverbio
<i>Para que a despecho</i>	Hacer	Lejos	Futuro
<i>Os aflija</i>	Hacer	Lejos	Futuro

El tiempo imperativo , "este verbo sólo se aplica a la persona a la que se dirige, puede ser por los ausentes según el metro (hacer) precedido por la palabra imperativo" (Al –rajhi, aplicación gramatical, universidad Dar Alma´rifah, 1999, p.294) y su significado de tiempo según los gramaticos de Basora y Kufa es siempre en el futuro, porque la orden requiere acción cuando no sucedió. y qué lo que pasó sólo puede suceder en el futur ( Boukhalkhal, expresión temporal entre gramáticos árabes, 1/143) esto nos recuerda el dicho de sibubha en su división en tres tiempos .(sibawayh, Al-kitab. 1/12).

### Conclusión

Sura Al- Taubah es una de las suras coránicas en las que la forma de la palabra contribuyó a determinar el significado en el nivel de su estructura profundo, ya que incluía verbos en tiempo pasado y presente y verbos imperativos, cada uno de los cuales indicaba connotaciones temporales según su aparición en el contexto del discurso coránico En su conjunto, estaba vinculado al tiempo pasado a través del estilo de hablar de los predecesores, al tiempo presente a través del significado de la evidencia presente y verbal, y al tiempo futuro en la descripción que hizo el Todopoderoso de la gente del Paraíso y el Infierno El tiempo gramatical en Sura Al-Taubah es diferente del tiempo morfológico, el tiempo de la palabra en él es sólo gramatical dentro de la estructura dentro de las circunstancias de la declaración y la posición del discurso. El tiempo presente en la sura indica tres tiempo : el pasado, el adverbio, el futuro ,y imperativo , la Sura incluía oraciones simples y complejas , en las que la oración simple formaba la mayor proporción

### Referencias bibliográficas

- 1-fernández de castro, f.(1999), las perífrasis verbales en el español actual, Madrid, Gredos.
- 2-Fernández Ramírez, s (1986), Gramática española. 4. El verbo y la oración, volumen ordenado y completado por I Bosque, Madrid, Arco/ Libros.
- 3- Gili Gaya, s. (1961), curso superior de sintaxis española, Barcelona, Bibliografo.(ed. Consultada :1979).
- 4- Llorente Vigil, c .(1999), las perífrasis verbales, Salamanca, ediciones Colegio de España.
- 5-Marcos Marína, f. –Satorre Grau, f.j- Viejo Sánchez, m l. (1998), Gramática española, Madrid, Síntesis .
- 6- Julio Cortés, (2005), El sagrado Corán, Sura Al taubah El Salvador, edición electrónica : biblioteca Islámica " Fátimah Az –Zahra".
- 7- Ahmed Mukhtar Omar( 1985), semántica, 1 edición, Alam Al- fikr, el Cairo.

**مجلة الفارابي للعلوم الانسانية العدد (٤) الجزء (١) تموز لعام ٢٠٢٤**

8-Tammam Hassan,( 1972),La lengua árabe su significado y estructura, autoridad egipcia.

9-Bou khalkhal abdullah, expresión temporal entre gramáticos árabes, ed,oficina de publicaciones universitarias, Argelia.

10- Raymon Tahan,(1981), lingüística árabe, 2 edición, Dar Al-Kitab Al-lubani, Beirut, Líbano.□